



Reino de Marruecos
Ministerio de Cultura

Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español

Abdelali Barouki

Bibliografía
de autores y textos literarios
marroquíes traducidos al español

Abdelali Barouki

Título : Bibliografía de autores y textos literarios
marroquíes traducidos al español

Realizada por: Abdelali Barouki

Publicaciones del Ministerio de Cultura, 2012

Concepción e impresión : Dar Al Manahil

Depósito Legal : 20420MO315

ISBN : 9954-562-28-4

Este libro se ha publicado con ocasión de la participación de
Marruecos, como invitado de honor, en el SILA,
del 11 al 15 de diciembre de 2012



Sumario

Prefacio	7
Bibliografía.....	9
Obras narrativas.....	11
Obras poéticas.....	17
Antologías narrativas.....	19
Antologías poéticas.....	23
Poemas.....	25
Cuentos y relatos.....	33
Teatro.....	45
Indice de autores.....	47
Indice de títulos.....	53



Prefacio

Leer la literatura, al decir de Roland Barthes, es siempre una fuente de placer, pero, cuando no se sabe descodificar las letras de la lengua original del texto literario, la traducción se vuelve el estímulo imprescindible para lograr ese placer. De ahí el gran aporte de esa labor, empezada desde siempre con el fin de comunicar Naciones con otras, pueblos con otros, personas con otras y, sobre todo- como es el caso del contenido que ofrece este trabajo- personas con libros.

El interés de España por la traducción de la producción literaria marroquí no es reciente, debido a los condicionantes históricos, a la proximidad geográfica, a y al interés, especialmente, de los arabistas españoles por la literatura marroquí desde la época colonial hasta nuestros días. Un interés que desde la parte sur del Mediterráneo, aunque de forma desigual cuantitativamente, sólo se intensificó con la creación de los departamentos de hispánicas en las universidades marroquíes, centrándose la labor de traducción, principalmente, en textos narrativos y poéticos publicados en periódicos marroquíes. Mientras que la traducción de obras enteras en Marruecos, si exceptuamos los proyectos promocionados por el Ministerio de Cultura español, queda muy escasa.

La idea de reunir en esta modesta publicación los trabajos traducidos al español nace del interés de facilitar un corpus a los hispanistas en Marruecos, con el fin de estimular los trabajos traductológicos y, al mismo tiempo, servir como base de datos para la elección de futuros proyectos de traducción evitando toda repetición.

Esta bibliografía no es una novedad, ya que muchos trabajos de esta índole se han hecho y publicado en España, amén de otros intentos en Marruecos. La labor hecha por el grupo de investigadores de la Universidad de Granada¹, por la

¹ <http://www.literaturamarroqui.edu.es/traduccion/>

Escuela de Traductores de Toledo², la obra maestra de Mercedes del Amo³ son una muestra del gran interés que está cobrando la literatura marroquí en España. Una bibliografía que hemos conseguido actualizar gracias al apoyo de amigos y colegas en Marruecos y en España⁴, algunos de ellos traductores.

En esta lista bibliográfica, ordenamos los escritores y escritoras marroquíes por orden alfabético, haciendo hincapié solo en las creaciones literarias y descartando los estudios y críticas literarias. Hemos clasificado también las producciones literarias distinguiendo las obras narrativas, las poéticas, las antologías, el teatro, y los cuentos y poemas sueltos. En las antologías narrativas, hemos incluido las relativas a los cuentos populares y los refranes.

Un trabajo bibliográfico nunca es perfecto ni completo, hemos intentado complementar las bibliografías ya hechas, introduciendo incluso obras en fase de traducción, esperando que la traducción de la literatura marroquí al español cobre más interés por los hispanistas y arabistas con el fin de acercar culturas y superar las ignorancias mutuas de una y otra parte marroquí y española.

Traduccionesespanol.pdf

² <http://www.uclm.es/escueladetraductores/publicaciones/literatura.asp>

³ *La traducción al español de la literatura marroquí escrita en árabe (1940-2009)*, Universidad de Granada, 2010.

⁴ Abbrigach Mohamed (Facultad de Agadir), Imrani Mohamed (Escuela Rey Fahd de Tánger), Benremdane Ahmed (Facultad de Fez), Tagourramt Abdellah (Barcelona), Boutakka Hassan (Facultad de Casablanca), Amadi Mustafa (Facultad de Casablanca).

Bibliografía



OBRAS NARRATIVAS

ABOUZAYD, Leila, *El año del elefante y otros relatos*, Pablo García Suárez (trad.), Formación Alcalá, Jaén, 2009.

AKALAY, Lofti, *Las noches de azad*, Emezcé, Barcelona, 1998.

AI-MADINI, Ahmed, *Funerales*, GARCÍA ALGARRA, Almudena (trad.), Libertarias/Prodhufi, S.A., Madrid, 1995.

BAKKALI, Abdessalam. *Los pioneros de lo ignoto* (Traducción parcial de la novela Ruwwad al-madjhul publicada en El Cairo en 1956), Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 221-34.

BENALI, Abdelkader, *Boda junto al mar*, Mondadori, Barcelona, 2000.

BEN ALAYYACHI, Mohamed, *Diario de un alfaqi rural: impresiones, comentarios, y reflexiones, sobre la vida y el comportamiento de los españoles a raíz de la ocupación de Tetuán, el año 1913*, IBN AZZOUZ HAKIM, Mohamed (trad.), Imprimerie AL KHALIJ AL ARABI, 2002, 1^{era} ed., 100 p.

BENJELLOUN, Abdelmajid, *El valle de sangre*, BARRADA, Mohammed y TÉLLEZ, Celia (trad.), Imprimerie Oumayma, Fez, 2009.

BENJELLOUN, Abdelmajid, *De la niñez*, PEÑA MARTÍN, Salvador (trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Guadarrama, 1999.

BEN JELLOUN, Tahar, *El niño de arena*, Alberto Villalba (trad.), Península, Barcelona, 1987.

BEN JELLOUN, Tahar, *La noche sagrada*, Alberto Clavería (trad.), Península, Barcelona, 1988.

BEN JELLOUN, Tahar, *El niño de nena, La noche sagrada*, Alberto Villalba y Alberto Clavería (trad.), Círculo de Lectores, Barcelona, 1988.

BEN JELLOUN, Tahar, *Día de silencio en Tánger*, Alberto Clavería (trad.), Península, Barcelona, 1990.

BEN JELLOUN, Tahar, *La reclusión solitaria*, Malika Embarek López (trad.), Mondadori, Madrid, 1992.

BEN JELLOUN, Tahar, *Con los ojos bajos*, Malika Embarek López (trad.), Península, Barcelona, 1992.

BEN JELLOUN, Tahar, *Día de silencio en Tánger*, Alberto Clavería y Malika Embarek López (trad.), Círculo de Lectores, Barcelona, 1993.

BEN JELLOUN, Tahar, *Oración por el ausente*, Malika Embarek López (trad.), Ediciones 62, Barcelona, 1993.

BEN JELLOUN, Tahar, *El ángel ciego*, Malika Embarek López (trad.), Península, Barcelona, 1994.

BEN JELLOUN, Tahar, *El hombre roto*, Malika Embarek López (trad.), Anagrama, Barcelona, 1994.

BEN JELLOUN, Tahar, *El levantamiento de las cenizas; No identificados*, José Manzanares (trad.), Sant Cugat del Vallés, 1997.

BEN JELLOUN, Tahar, *La noche del pecado*, Malika Embarek López (trad.), Alfaguara, Madrid, 1998.

BEN JELLOUN, Tahar, *El escribano*, Malika Embarek López (trad.), Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 1999.

BEN JELLOUN, Tahar, *Los naufragos del amor*, Malika Embarek López (trad.), Alfaguara, Madrid, 2000.

BEN JELLOUN, Tahar, *El elogio de la amistad*, Malika Embarek López (trad.), Muchnik, Barcelona, 2000.

BEN JELLOUN, Tahar, *Sufrían por la luz*, Manuel Serrat Crespo (trad.), RBR, Barcelona, 2001.

BOUZFOUR, Ahmed, *La flautista azul*, Hassan Boutakka (trad.), Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, Chile, 2010, 94 p.

BERRADA, Mohammed, MOLINA, *El juego del olvido*, Beatriz Molina Rueda Y Maribel LÁZARO DURÁN (trads.), Libertarias, Madrid, 1993.

BINBINE, Mahi, *La patera*, traducción de Marie Paule Sarazin, Akal, Madrid, 2000.

CHAOUI, Abdelkader, *Patio de honor*, Quorum, Cádiz, 2005.

CHOUKRI, Mohammed, *El pan desnudo*, prólogo de Juan Goytisolo, Abdellah Djbilou (Trad.), Montesinos, Barcelona, 1989.

CHOUKRI, Mohamed, *Jean Genet en Tánger*, Prólogo de William Burroughs, Pilar Aguilar (trad.), Ediciones Alfons El magnánim, Valencia, 1993.

CHOUKRI, Mohammed, *Rostros, amores, maldiciones* (Traducción al español de la tercera parte de *El pan desnudo*), Editorial Debate, Barcelona, 2002.

CHOUKRI, Mohamed, *Rostros, amores y maldiciones*, Houssein Bouzelmate y Malika Embarek López (trad.), Debate, Madrid, 2002.

CHOUKRI, Mohammed, *Tiempo de errores*, HAJJAJ, Karima y EMBAREK, Malika (trads.), Círculo de Lectores, Barcelona, 1995.

CHRAIBI, Driss, *Nacimiento al alba*, Mauricio Vázquez (trad.), Anaya/Muchninik, Madrid, 1994.

CHRAIBI, Driss, *El pasado simple*, Leonor Merino e Inmaculada Jiménez Morell Guadarrama (trads.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1994.

CHRAIBI, Driss, *El hombre del libro*, Inmaculada JIMÉNEZ MORELL GUADARRAMA, (trads.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1998.

CHRAIBI, Driss, *La civilización, ¡madre mía!*, Leonor Merino, Valencia (trad.), Centro Francisco Tomás Valiente, UNED/Alcira-Valencia, 2001.

EL MALEH, Edmond Amran, *Recorrido inmóvil* Malika Embarek (Trad.), Libertarias, Madrid, 1989.

EL MALEH, Edmond Amran, *Mil años, un día* - Preliminar de Juan Goytisolo- Malika Embarek (Trad.), Colección: «letras», nº 35, 2011, 240 pág.

EL KATTANI, Yafar, *Al-Sama'*, (El cielo), Extracto de la obra "Al-Nabi al-muntazar" (El profeta esperado), Ketama, 1954, pp.7-8.

GHALLAB, Abdelkarim, *Génesis*, Ángel Gimeno Corzán (trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005.

GHALLAB, Abdelkarim, *Hemos enterrado el pasado* (traducción de un fragmento de la novela), Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981.

GUENNOUN, Abdellah, *Una muchacha equivocada*, (Trad. del grupo de traductores de al-Motamid), Al-Motamid, 1948.

HAMDOUCHI, Adelilah y HAMDOUCHI Miloudi, *La ballena ciega*, en fase de traducción por Alicia Alberdi, Ed. De la Universidad de Castilla la Mancha.

HIMMICH, Bensalem, *El loco del poder*, Arbós, Federico (trad.), Ediciones Libertarias/ Prodhufi, Madrid, 1996.

HIMMICH, Bensalem, *El Sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado*, Fundación José Manuel Lara, Sevilla, 2006.

HIMMICH Bensalem, *Fitna: Revuelta de mujeres y coroneles*, Traducido del árabe por Ignacio Ferrando Frutos, Quórum Ediciones, Cádiz, 2008.

KILITO, Abdelfattah, *El caballo de Nietzsche*, GÓNZALEZ FUENTES, J. Antonio (tr). Losada, Barcelona, 2007.

KILITO, Abdelfattah, *La querella de las imágenes*, Losada, Barcelona, 2008.

LAABI, Abdellatif, *El camino de las ordalías*, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1995.

LAROUÏ, Abdellah, *Pensamientos de la mañana, Antes y después de la Marcha Verde*. Diario 1974-1981), en fase de traducción por Malika Embarek y Gonzalo Fernández.

LOUASSINI, Zouhir, *En brazos de Condolezza pero sin bajas*, Arabia, Jaén, 2007.

MERNISSI, Fatima, *Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer?* (Cuento popular marroquí narrado por Lala Laaziza Tazi), Inmaculada Jiménez Morell (trad.), Ilustraciones de Miguel Angel Moreno Guadarrama Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 1990.

MERNISSI, Fatima, *Sueños en el umbral: memorias de una niña del harén*, Ángela PÉREZ (TRAD.), Muchnik, Barcelona, 2002.

MOUDDEN, Abdelhay, *Un adiós en Tánger*, ENNAJI, Kamal (trad.), Center For Cross Cultural Learning, Rabat, 2010, 1^{era} ed., 90 p.

MRABET, Mohammed, *Amor por un puñado de pelos*, ÁLVAREZ FLORES, J.M. (trad.), Anagrama, Barcelona, 1982.

MRABET Mohammed, *La caja fuerte*, Bitzoc, Barcelona, 1987.

MRABET, Mohammed, *Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles*, Marisol de MORA (trad.), Anagrama, Barcelona, 1991.

NINI, Rachid, *Diario de un ilegal*, FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y EMBAREK, Malika (trads.), Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 2002.

OUFKIR, Malika, *La prisionera. El infierno en las cárceles marroquíes*, Mondadori, Barcelona, 1999.

SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe, *La obra narrativa de Khnatha Bennouna*, (traducción al español de 19 de sus narraciones), Universidad Autónoma, Madrid, 1989.

SEHIMI, Abdeldjabbar, *Lo posible de lo imposible*, ÁGREDA, Fernando de y KHALLAF Mohammed (trads.), Casa Hispano-Árabe (Colección "Arrayán", vol. XI), Madrid, 1971.

SERHANE, Abdelhak, *Messaouda* (Trad. Del fr. I. Jiménez Morell), Oriente y Mediterráneo, Madrid, 1989.

TAOUFIQ, Ahmed, *Las vecinas de Abu Musa*, en fase de traducción por Ignacio Ferrando, Ed. De la Universidad de Castilla la Mancha.

ZAFZAF, Mohammed, *La mujer y la rosa*, Traducción y presentación de Beatriz Molina y Zouhir Louassini, A.E.C.I, Publicaciones Mundo Árabe e Islam, Col. Autores Árabes Contemporáneos, Madrid, 1997.

ZAFZAF, Mohammed, *El rey de los genios y otros relatos*, Huerga y Fierro, Madrid, 2002.

OBRAS POÉTICAS

ACHAARI, Mohammed, *El jardín de la soledad*, Quorum, Cádiz, 2005.

AKHRIF, Mehdi. *Gaviota de polvo*, Asociación Cultural La Manzana Poética, Córdoba, 2008.

BENNIS, Mohammed, *El don del vacío*, Ed. Bilingüe, Luis Miguel Cañada (trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 2006.

BENNÍS Mohammed, *Un río entre dos funerales*, Luis Miguel Cañada (trad.), Icaria Poesía, Barcelona, 2010

IDRISSI, Mezouar, *Elegía para la espalda mojada*, Diputación Provincial de Málaga, Málaga, 2006.

KADIRI, Mourad, *Hilado de chicas*. Trad. Francisco Moscoso, Diputación de Málaga, Málaga, 2007.

LAABI, Abdellatif, *Fragmentos de un génesis olvidado*, Idea, Santa Cruz de Tenerife, 2005.

MOUMNI, Rachid, *Las noches azules del alma*, Fundación de Altos Estudios Euroárabes, Granada, 2001.

SEBBAGH, Mohammed, *El árbol de fuego*, Tetuán, 1956.

SEBBAGH, Mohammed, *La luna y yo*, L. Martínez Martín (Trad.), Tetuán, 1956.



ANTOLOGÍAS NARRATIVAS

Antología de relatos marroquíes, (Reseña S. Peña), Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, 1989.

Antología de relatos marroquíes (30 relatos), PEÑA S., Selección de Mohammed Amrani, revisión y coordinación de Beatriz Molina Rueda y María Isabel Lázaro Durán, varios traductores, Universidad de Murcia, 1990.

Antología de cuentos Marroquíes, La puerta de los vientos: narradores marroquíes contemporáneos, CEREZALES, Marta, MORETA, Miguel Ángel y SILVA, Lorenzo (eds.), Destino, Barcelona, 2004.

Antología de relatos marroquíes, Murcia, Universidad de Murcia, 1990.

Colección de cuentos marroquíes del norte, Que por la rosa roja corrió mi sangre, GIL GRIMAU, Rodolfo, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1977.

Colección de cuentos marroquíes del norte, Que por la rosa roja corrió mi sangre, GIL GRIMAU, Rodolfo, 2º ed., Ediciones La torre Madrid, 1988.

Cuento popular en dialecto marroquí. "El hijo del sultán y la hija del carpintero", BUSQUET MULET J., Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos, 1953.

Cuentos árabes populares, SANCHEZ PEREZ, José A, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1952.

Cuentos de Andalucía y Marruecos, (Edición bilingüe), REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

Cuentos de Yeha (recogidos por T. García Figueras, y trad. A. Ortiz Antiñolo y J. Linares Rubio), Tetuán, 1950.

Cuentos de Ifni, DOMENECH LAFUENTE, Ángel, Tetuán, 1953.

Cuentos del Marruecos español, BERTUCHI NIETO, Mariano, Clan, Madrid, 1998.

Cuentos de las dos orillas, MONLEON BENNACER, José, (Cuentos de Tazi, Rashid Nini, Chagmoum, Mesnawi), Salhi Mohammed, Said Sabia y El Abdellaoui Ahmed (Trad.), Fundación el Legado Andalusi, Granada, 2001.

Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos, MOSCOSO GARCÍA, Francisco, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2007.

Cuentos en la Yemá El-Fná, LOPEZ ENAMORADO, María D., Fundación Tres Culturas, Sevilla, 2003.

Cuentos populares marroquíes, GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 1940, pp.331-542.

Cuentos populares marroquíes, LOPEZ ENAMORADO, María Dalderabán, Madrid, 1999.

Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos, VELASCO DE CASTRO R. BOUGHABA MALEEM, Zoubida, Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos, 2003.

Del Atlas al Tigris, Relatos árabes de hoy (Mohammed Choukri (pp. 21-23), Mohammed Zafzaf (pp. 109-112), Khnata Bennouna (pp. 127-137)), CantArabia, Madrid, 1985.

Desde otras biografías, LAZARO DURAN, (Mohammed Choukri, correspondencia que Mohammed Berrada tuvo con Mohammed Choukri a lo largo de veinte años) (1975-1994 y un homenaje de Azzedine Tazi a Mohammed Choukri), Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, 2005, pp.331-338.

En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos, HUGHES, Richard, (Trad. J. Lacruz), Alfaguara, Madrid, 1987.

Fábulas populares beréberes, LÓPEZ BECERRA, Salvador (Trad.), Tres Culturas, Sevilla, 2003.

Relatos marroquíes (Abdeljabbar Sehimi, Mohammed Berrada, Idriss El Khouri, Bousta Hadi, El Miloudi Chaghmoum), (Trad. M. Amrani, M.I. Lázaro Durán y B.Molina Rueda), Postdata 1988, pp.16-35.

Selección de microrrelatos españoles y marroquíes (Zafzaf, Boualou, Ziadi, Ziraoui, Jebbari, Barakat y Moquid), en Copos de fuego, Traducciones, publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîr bi-al-Magrib), Casablanca, 2003.

BAKKA, Latifa / José Manuel Benítez Ariza, (Edición bilingüe de cuentos), REYES RUIZ, Antonio, Cuadernos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

BENNANI, Aziza, *Tetuán, ciudad de todos los misterios (antología)*, prólogo de Juan Goytisolo, Ilustraciones Ahmed BEN YESSEF, Universidad de Granada, Granada, 1992.

BENNOUNA, Khnata, *La obra narrativa de KHNATA Bennouna*, (traducción al español de 19 de sus narraciones), SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe, Universidad Autónoma, Madrid, 1989.

BENNOUNA, Khnata, traducción del árabe de doce relatos pertenecientes a todas las colecciones de Khnata Bennouna: "Extravío", "El despertar del cuerpo", "El final de la espera", "El espejo acusador", "La casa de las citas", "Frivolidad y ardor", "La última tarde", "Situaciones", "Lágrimas inciertas", "Jafa!", "Retiro transitorio", SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (trad.), Universidad de Granada, 1991.

BERRADA, Mohammed / Felipe Benítez, (Edición bilingüe de cuentos), REYES RUIZ, Antonio, Cuadernos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

DJBILOU, Abdellah, *Miradas desde la otra orilla*, Una visión de España, (Antología de textos literarios marroquíes, ensayo, narrativa y poesía), Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1992.

IBN AZUZ HAKIM, Mohammed, *Refranero marroquí*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Colección de adivinanzas marroquíes*, Boletín De La Asociación Española De Orientalistas, 1978, pp.187-204.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Cuentos populares marroquíes*, Tomo I: Cuentos de animales, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1958.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Pensamientos y máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1955.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Refranero marroquí*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954.

SKOURI, Ahmed, *Cuentos marroquíes*, Larache, Gráficas Boscá, 1941.

ANTOLOGÍAS POÉTICAS

Antología de poesía árabe contemporánea, (siete poetas marroquíes), MARTINEZ MARTIN, Leonor, MARTINEZ MARTIN, Leonor (trad.), Austral, Madrid, 1972.

Antología de poetas marroquíes, Voces del Sur. Poesía marroquí contemporánea, (Edición bilingüe árabe-español), REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

Antología de la poesía femenina marroquí, REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

Canciones populares de Ifni, LARREA PALACIN, A., CSIC, Madrid, 1957.

Cien años de poesía árabe escrita por mujeres, GÓMEZ GARCÍA L., (poemas de Malika Al-Asimi, Wafa Al-Amrani y Aziza Shakouarî, Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam 2001, pp.133-167.

Diwān marroquí, DJBILOU, Abdellah, *En torno a Granada y a García Lorca*, Revista Posdata, de Artes, Letras y Pensamiento, nº 2. Murcia, 1982, Prólogos de Rodolfo Gil Grimau y Sorén Peñalver.

La poesía marroquí contemporánea, (Incluye traducciones del árabe y del francés de Abdelkarim Tabbal, Mohammed Maymouni, Mustafa Nissabouri, Mohammed Bennis, Mohammed Bentalha, Ahmed Lamseyeh, Mohammed Achaari, Mehdi Akhrif, Hassan Najmi, Laarbi El Harti y Wafa El Amrani), SANCHEZ SANDOVAL J., Revista Atlántica 2001.

Que suenen las olas, CHAFAI, Leila y Teresa Iturriaga Osa, colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos, Las Palmas de Gran Canarias, La obra Social de la Caja de Canarias, 2007.

Romances de Tetuán, LARREA PALACIN, A. 2 vols., Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1952.

Una canción popular marroquí, (Trad. A.R. Nykl), Al-Andalus, (1934), 207-214.

GHAJJOU M., "La reunión", "El monstruo", "Carpe Diem", "Soledades, galerías", en *Voces Del Sur*, 2005, (Año II) pp. 3-15.

HAIK AL-TATWANI, Mohammed, *El cancionero de al-Hâ'ik*, Editora Nacional, Tetuán, 1954.

KHATTABI, Iman, "Experiencias", "Entretenimientos", "Realidad", "Disculpas", y "Prisionera", Antología de la poesía femenina marroquí, REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 78-83.

KHATTABI, Iman, "Las calles de noche", "Abandono", "Un cuento", "Una cárcel", "Cortinas", REYES RUIZ, Antonio ed., Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 26-31.

SEBBAGH, Mohammed, "Del fuego y de la luna y otros poemas", Selección, notas y prólogo de Jacinto López Gorgé, RIALP, Madrid, 1990.

POEMAS

ABDI, Ikram, "Sólo dos estrellas" y "Biografía de un cuerpo", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 152-157.

ABOUSHITA, Al-Ayashi, "Mujer, Hombre", REYES RUIZ, Antonio ed., ABOUSHITA Al-Ayashi (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006. pp. 98-101.

ACHAROUI, Ibtisam, "Eres dulce como la lluvia", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 172-177.

ACHAROUI, Ibtisam, "Eres dulce como la lluvia". REYES RUIZ, Antonio e., Abdellatif Zennan. Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. pp. 36-41.

AISATIN, Redouan, "Los planteamientos de un niño" y "Ascendía en noches cerradas", Voces Del Sur/As:Wât Al-Djanúb, (Año II), Sevilla, 2005, pp.3-15.

AJDAR, Amal, "Calma", "Cautela", "El acecho", "Tentación de las preguntas", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 68-73.

Al-HARSHANÎ, Ahmed Mustafa, "Una tenue luz", en Nuevos cuentos árabes, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, n° 4).

AMRANI, Wafa, "Las alturas del alma", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la

poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 84-91.

AMRANI, Wafa, "Retrato", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006.

ARABI GAYO, Mohammed, "La reunión", "el monstruo", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 138-143.

ASIMI, Malika, "Mariam", REYES RUIZ, Antonio, Abdellatif Zennan, Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. pp. 46-49.

AYYACHI, Mohammed, "La madre", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 334-335.

AZIZ, Abdessalam, "Imagen", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 289-292.

BAKKALI Abdeslam, "Oasis del amor", BENLABBAH, Fatiha (trad.), *At-thaqafa AL-Maghribia*, Revista trimestral, publicada por el Ministerio de Cultura Marroquí, N°:1, Rabat, julio de 1992, pp. 44- 45.

BAROUDI, Fatima, "Extrañeza" y "Un maletín y una patria", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

BASSRY, Aicha, "Chama", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.102-105.

BASSRY, Aicha, "La soledad de la arena", Zennan, Abdellatif trad., Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006.

BASSRY, Aicha, "La soledad de la arena", REYES RUIZ, Antonio ed., "Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp.56-65.

BENJELLOUN, Abdelmajid, "Isla de pastoras", (Trad. J. Amorós), Cálamo, 1984.

BENMAYMOUN, Ahmed, "Sueños encendidos" REYES RUIZ, Antonio ed., ZENAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 86-91.

BENMOUSA, Widad, "Fuente, Restaurante 'Tuyets'," REYES RUIZ, Antonio ed., Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.36-41.

BENMOUSA, Widad, "Silencio" y "Qué ves", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 66-71.

BENNIS, Fatima Zahra, "Himno del alba", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp.72-77.

BENNIS, Fatima Zahra, "La intimidad de lo imposible", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 80-85.

BENNIS, Mohammed, "Contrapoema", en Pedro Martínez Montávez, *15 siglos de poesía árabe*, Litoral, Granada, 1988, pp. 309-310.

BENNIS, Mohammed, "El don del vacío", Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 2006.

BENNIS, Mohammed, Un rostro que resplandece en la extensión del tiempo (Antipoema) (Trad. F. Arbós). Puerta oscura 1986, pp.31-33.

BENNIS, Mohammed, "Contrapoema ", en MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro ed., MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.), Poesía Árabe Actual (Antología de Poemas), Litoral, Málaga, 1988, (pp. 309-310).

BEN YAHYA, Abdellatif, ", "Crónicas del poeta Al-Moutanabbi en Egipto", en Voces Del Sur/AsWât Al-Djanub, Sevilla, 2006, pp.3-15.

BOUSTÁ, Hadi, "Nuevos cantos árabes a Granada", Pedro Martínez Montávez (Trad.), Almodóvar, Madrid, 1979.

CHAYKHI, Mohammed, "La rosa de lo imposible", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 74-79.

EL MOUDDEN, Nouhad, "Tarde", "Vigilancia", "Reconocimiento" REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.92-97.

EL MOUDDEN, Nouhad, "Tarde", "Vigilancia", "Reconocimiento" REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 124-129.

EL OUAZZANI, Hassan, "Sobre el balcón de la vida", REYES RUIZ, Antonio ed., BOUZINEB, Hussein (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 116-123.

KHATTABI, Iman, "Las calles de noche", "Abandono", "Un cuento", "Una cárcel", "Cortinas", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Alfar/Ixbilia Sevilla, 2006, pp. 26-31.

LEMSEYEH, Ahmed, "Estado y estados", REYES RUIZ, Antonio ed., MOSCOSO GARCÍA, Francisco (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 106-115.

LEMSEYEH, Ahmed, "Estado y estados", Trad. Francisco Moscoso García, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2007.

MADJDOULIN, Touriya, "Cielo nuevo", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2004, pp. 144-151.

MADJDOULIN, Touriya, "Arco de alegría", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 92-99.

MANSOURI, Zouhra, "Cuando acaricié aquella ceniza", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 100-105.

MARINI, Amina, al, "La posición del amor", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan, Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp.118-123.

MAYMOUNI, Mohammed, "Poco a poco", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, kHalid (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 20-25.

MESKINI, Latifa, "Concreción de la pasión", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 106-111.

MORSHID, Fatiha, "Sorbos", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.178-183.

MORSHID, Fatiha, "Enséñame la noche", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 112-117.

MOUBARAK, Najib, "Leve antología", y "Como un caballero me planto en el cuadro de Magritte", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 158-163.

MOUKHLIS, Esseghir, "La lengua de la flor", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 48-57.

NAJMI, Hassan, "El desierto: casida de Muhammad Bahi", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 58-67.

RAISSOUNI, Khalid, "Elegía a la gente de la caverna" "Eres dulce como la lluvia", Voces Del Sur/Aswât AIDjanub, Sevilla, 2006, pp.3-15.

SABBAGH, Mohammed, "El loco" en MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro, MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.), Poesía árabe contemporánea, Escelicer, Canarias, 1958, pp. 283-285.

SEBBAGH, Mohammed, "Al-lugz" (¿Quién soy?), Ketama, 1953.

SEBBAGH, Mohammed, "Mi perdido deseo", (Trad. T. Mercader y M. Sebbagh), Ketama, 1954, p.3.

SEKKAT, Touria, "Niño errante", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp.130-135.

SERGHINI, Mohammed, El cielo, Ketama, 1953, p.2.

TABBAL, AbdelKarim, "Canción de un marzo triste" en MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro ed., MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.), Poesía Árabe Actual (Antología de Poemas), Litoral, Málaga, 1988, p. 403.

TABBAL, Abdelkarim, "Canción de un marzo triste", en Pedro Martínez Montávez, *15 siglos de poesía árabe*, Litoral, Granada, 1988, p. 403.

TABBAL, Abdelkarim, "Tu diestra", El Harti Laarbi (trad.), *At-thaqafa-Maghribia*, Cultura Marroquí, revista trimestral publica el Ministerio de Cultura Marroquí, Rabat N°; 1, julio de 1992, p. 42.

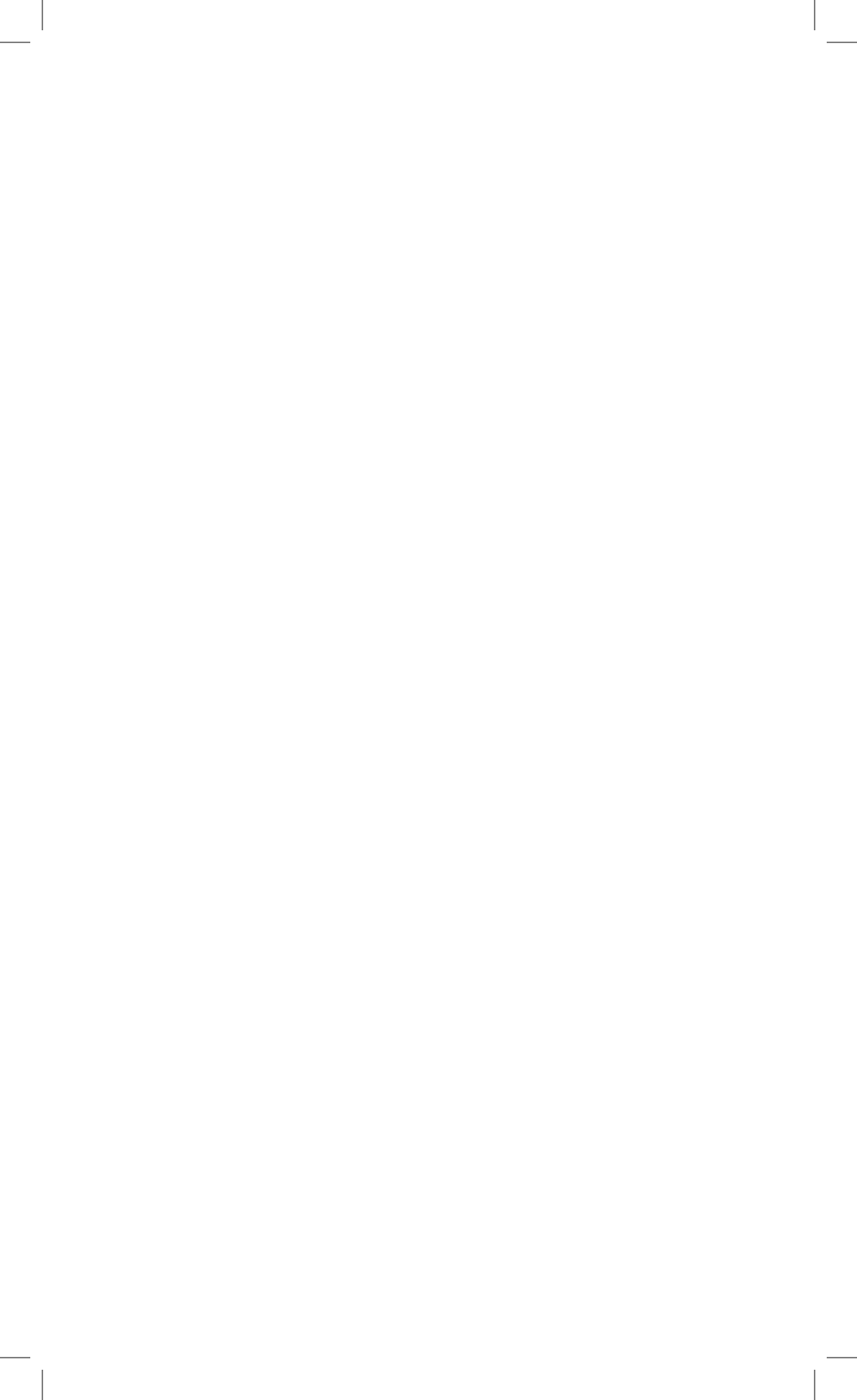
TABBAL, Abdelkarim, "Canción de un marzo triste", AMADO, José M. ed., *15 siglos de poesía árabe*, Litoral, Granada, 1988, p. 403.

TABBAL, Abdelkarim, "La fuente de Ras el Maa", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.32-35.

TABBAL, Abdelkarim, "Guitarra", Ketama, 1954, p.6.

ZRIKA, Abdellah, "Blancuras azules (Segunda Parte)", "Gotas de velas negras (Segunda parte)", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 124-129.

ZOUBAIR, Najat, "Una poesía enamorada", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (trad.), *Antología de la poesía femenina marroquí*, Sevilla, Alfar/Ixbilia, 2007, pp.136-141.



CUENTOS Y RELATOS

ACHAARI Mohammed, "Un día difícil", SALHI, Mohamed, y SOUSSAN YAKOUBI, Fikri (trad.), *Aljamía*, Revista de la Consejería de Educación, N°10, Rabat, diciembre, 1998, pp.91-95.

ADNAN, Yassine, "La alegría de las niñas por la lluvia ligera", REYES RUIZ, Antonio, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 17-21.

AISATIN, Reduan, "Los planteamientos de un niño", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 134-137.

AISATIN, Redouan, "La mujer de la torre de arena", REYES RUIZ, Antonio, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

AL-HARSHANÎ, Ahmed Mustafá, "Una tenue luz", en *Nuevos cuentos árabes*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura Madrid, (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, n° 4).

ANAKKAR, Mohamed, "Operación de infiltración", REYES RUIZ, Antonio, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

ASHMAOU, Mohamed, "Un golpe en la nuca", *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 198-205.

ATROUS, Mohammed, "Fosa", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib) , Casablanca, 2003, p.76.

ATROUS, Mohammed, "Mi sombra", Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones de Madjmü`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib, Casablanca, 2003, p.8.

BAKKA, Latifa, "La habitación de al lado", Leila Chafai y Teresa Iturriaga Osa, *Que suenen las olas*: colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos, Las Palmas de Gran Canarias: La obra Social de la Caja de Canarias, 2007.

BAKKA, Latifa, "Ice cream", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 37-42.

BAKKALI, Abdessalam, La ley del tali3n (Trad. M.L.Prieto González), Temas Árabes, n°3, 1987, pp.179-188.

BARAKAT, Abdelaali, Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, COPOS, Publicaciones (del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.74.

BARIZ, Muhammad. "Cuentos orales en la Plaza Yemá El-F`ná". REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 43-54.

BENNOUNA, Khnatha, "Un Mesías invencible" ("Masîh lâ yanhazim"), ÁGREDA BURILLO Fdo. (trad.), Almenara 1,971, pp.49-62.

BENNOUNA, Khnatha, "Mujer sin orgullo", THOMAS, Clara María, Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 286-289.

BENNOUNA, Khnatha, "Frivolidad y ardor", A.A.V.V, SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (trad.), *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*, CantArabia, Madrid, 1985. pp. pp. 127-137.

BENNOUNA, Khnatha, "Escenas marroquíes", *Visión social de los sesenta a través de dos narradoras* (Trad. G. Sáiz Muñoz), Impredisur, Granada, 1991.

BERRADA, Mohammed "¿A qué imagen te parecerás esta tarde?", REYES RUIZ, Antonio, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 55-62.

BERRADA, Mohammed, "¿A qué imagen te parecerás esta tarde?", Ayuntamiento de Jerez, Jerez, 2005.

BERRADA, Mohammed, "Mudar de piel". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 260-267.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Historietas en minutos" (4 cuentos cortos), *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 257-260.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Representación", COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes*, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, pp.116-118.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Un pescador" (Trad. F. de Ágreda), Almenara 1972, pp.191-194.

BOUKRAMI, Said, "Las abejas", COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes*, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.86.

BOUTAYEB, Jamal, "Expresión redundante". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes*, Traduccione, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmü`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.102.

BOUTAYEB, Jamal, "Lección de amor", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmü`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.100.

BOUZFOUR, Ahmed, "El hombre que encontró la naranja" FARTAKH, Adil (trad.), Aljamía, revista de Consejería de Educación y ciencia en Marruecos, N°11, Rabat, junio de 1999, pp.109-112.

BOUZFOUR, Ahmed, "Una brizna blanca de paja", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 63-6.

BOUZFOUR, Ahmed, "Nanna", BOUTAKA, Hassan (trad.), Aljamía, Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos n° 13, septiembre de Rabat, 2001, pp. 38-84.

BOUZFOUR, Ahmed, *Al-laúh: al-mah:fúz*, / Andrés Neuman, Abdellatif Zennan (trad.), (Edición bilingüe) REYES RUIZ, Antonio ed. *Cuadernos*, Alfar-Ixbilia, Sevilla, 2008.

CHAGMOUM, Miloudi, « La quema de los barcos», Ayuntamiento de Jerez, Jerez, 2004.

CHAGMOUM, Miloudi, « La quema de los barcos» Cuentos de Andalucía y Marruecos, REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 73-84.

CHAYKHI, Mohammed al., "La rosa de lo imposible", REYES RUIZ, Antonio ed., Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.74-79.

CHOUKRI, Mohammed, "Está prohibido hablar de moscas", Marruecos, 1976, April, pp.11-12.

CHOUKRI, Mohammed, "Las tres bocas", (Trad. R. Benda), Bitzoc, 1987, pp.191-210.

CHOUKRI, Mohammed, "No siempre los niños son tontos", MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (trad.), *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*, CantArabia, Madrid, 1985, pp. 21-23.

CHOUKRI, Mohammed, "La red", (Trad. por el autor y J. Antonio Gómez), *Bitzoc* 1988, pp.189-192.

CHOUKRI, Mohammed, "Tres huecos", *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 239-356.

DAMOUN, Jalil, "El principio y la continuación", *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 335-339.

DJALA, Mustafa, "Tarjeta postal", *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 309-313.

DRIBI, Mubarak, "El farol de la calle tortuosa", *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 275-282.

EL HAWAS, Abdelmajid, "El ave fénix", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (*Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib*), Casablanca, 2003, p.104.

FADILI, Said e. "El cuarentón". COPOS. Copos de fuego Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (*Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib*), Casablanca, 2003, p.88.

GORAM, Zhour, "Instante suspendido". REYES RUIZ, Antonio, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 97-102.

HAMMOU, Mohammed, "El anciano, el muchacho y el bastón, "Los tres hijos y el tesoro", REYES RUIZ, Antonio,

Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 93-100.

HIMMICH, Bensalem, "La sultana señora de todos", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, Algunas adivinanzas marroquíes, Tamuda 1953, n°2, p.276.

JEBBARI, Mustafa. "El fantasma". COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, traducciones Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.98.

JEBBARI, Mustafa. "La puerta". COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, traducciones Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, pp.94-96.

KHATTABI, Mohammed, "La luz púrpura". Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 214-218.

KHOURI, Idris, "Moscas en la playa", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 267-275.

KILITO, Abdelfattah, "un edén babélico", AOUD LAHERCH, Oumama (trad.), Aljamía, Revista de la Consejería de Educación en Marruecos, n°1, Rabat, diciembre de 1998, pp. 28-31.

KILITO, Abdelfattah, "Una temporada en el hamam" ARAROU, Ahmed y MORETA LARA, Miguel Ángel (trad.), en *Aljamia*, Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos, Rabat, diciembre de 1998, n° 10, pp. 20-25.

LAABI, Jocelyne, "Luncha la Gacela", Cuento popular marroquí, Inmaculada Jiménez Morell (trad.), Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 1993.

LABSIR, Latifa, "Alia", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 12-126.

LAHBABI, Mohammed A., "Una poetisa de Fez", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 169-193.

MAIZI, Azzedine, "Amor a la manera adulta", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.68.

MESBAH, Tawfiq, "El asesino", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p. 67.

MESNAOUI, Mustafa, "Târiq, aquel que no conquistó Al-Andalus", Literatura y pensamiento marroquíes Contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 347-351.

MOQID, Aicha, "La comedia", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.84.

MOQID, Aicha, "El pájaro nocturno", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, pp.80-82.

MOUTTAQI, Abdellah, "En tercera persona", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fí al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.92.

MOUADDIN, Abderrahim, "Sueño y realidad", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, Madrid, pp. 343-347.

MOUADDIN, Abderrahim, "Uno... dos", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

MOUNTASIB, Said, "Calaveras", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fí al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.70.

MOUNTASIB, Said, "El sepulturero", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fí al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.72.

MOUTTAQI, Abdellah, "Cierra los ojos", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fí al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.90.

OUADGHIRI, Mehdi, "Alienación", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fí al-Qissa al-Qasíra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, p.106.

RABI`A Moubarak, "Nuestro señor el destino", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 234-239.

RAFAI, Anis, "Observaciones sobre las puertas", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 141-146.

RAYHAN, Rabia, "Ru`ya", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 147-52.

RAYSOUNI, Khalid, "Elegía a la gente de la caverna", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSUNI, Khalid (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 164-171.

RAYSOUNI, Mohammed, "Nuestra amada tierra", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 218-221.

SAGHIR, Idris, "Nuevo nacimiento", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 339-342.

SEBBAGH, Mohammed, "Andala", (Fragmento del libro "Andala"), Martínez Montávez (Trad.), Almenara, 1973, pp.225-227.

SEBBAGH, Mohammed, "Min wahyi siyara' (De la inspiración de un cigarrillo), Ketama, 1957, pp.9-6.

SEBBAGH, Mohammed, "Un huracán en un momento", L. Martínez Martín (Trad.), Ketama, 1959, pp.13-14.

SEHIMI, Abdeldjabbar, "El loco", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 282-285.

SMIHI, Abdelkader, "El pequeño Picasso", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 194-197.

RAFIQAT TABIA, (FAHMI Zineb), "Auras venenosas", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos,

Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 322-333.

TALIBI, Rajaa, "Ayyatuhâ al-djami`la bayna al-nisâ" (Tú guapa entre las mujeres), REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 173-176.

TAZI, Mohammed, "El verdugo, el gobernador y el general", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 177-180.

TAZI, Mohammed, "Lo que pasa en la mente", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 319-321.

TAMSAMANI, Mohammed Abdessalam, « Zuliya », (Cuento marroquí), Ketama, 1955, p.5.

TINFOU, Mohammed, "¿Cómo pudo colarse el unicornio?", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones de Madjmu`ta al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib, Casablanca, 2003, p.64.

ZAFZAF, Mohammed, "El huevo del gallo" y "El zorro que viene y va", MONTORO, Rosario y RUIZ, Carmen Ruiz (trads.), CantArabia, Madrid, 1992.

ZAFZAF, Mohammed, "El saltamontes", RUIZ, Carmen (trad.), Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy, CantArabia, Madrid, 1985, pp. 109-112.

ZAFZAF, Mohammed, "La mosca y el toro", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib), Casablanca, 2003, pp.112-114.

ZAFZAF, Mohammed, "Tumbas bajo el agua", Geadi, Mohammed (trad.), Literatura y pensamiento marroquíes

contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 294-309.

ZAFZAF, Mohammed, "Antonio", SALHI, Mohammed (trad.), *At-taqafa Al-maghribia*, Revista trimestral publicada por el ministerio de cultura marroquí, n°1, Rabat, julio de 1992, pp.46-48.

ZIRAOUI, Zahra, "Cuerpo esbelto", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (*Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib*), Casablanca, 2003, p.108.

ZIYADI, Ahmed, "Sueños de pájaros", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (*Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-IMagrib*), Casablanca, 2003, p.110.



TEATRO

BAKHI, Abdelkabir, "El sâwesh Bü-Âzza visita al siquiatra, un diálogo en árabe dialectal de Casablanca", Aguadé, Jorge y Benyahia, Leila (trads.), Anaquel De Estudios Árabes 1990, pp.103-128.

AKOUINDI, Salim, "La historia de Ben M'Sik", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 502-518.

BERRECHID, Abdelkarim, "el cuento del carro", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 486-499.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Documentos del siglo XX", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 459-479.

SADDIKI, Tayeb, "El clavel y la espada" Apéndice I. Textos de Tayeb Saddiki y Michel Simonot, Primer acto: Cuadernos de investigación teatral, N° 296, 2002 , pp. 91-98

TRIBEK, Hassan, "El río Majazin", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 479- 484.

ZNIBER, Mohammed, "El sábado", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp.429-432.



Índice de autores

ABDI, Ikram	25
ABOUSHITA, Al-Ayashi	25
ABOUZAYD, Leila	11
ACHAARI Mohammed	17,33
ACHAROUI, Ibtisam	25
ADNAN, Yassine	33
AISATIN, Redouan	25, 33
AISATIN, Reduan	33
AJDAR, Amal	25
AKALAY, Lofti	11
AKHRIF, Mehdi	17
AKOUI, Salim	45
AL-HARSHANÎ, Ahmed Mustafa	25,33
AL-MADINI, Ahmed	11
AMRANI, Wafa	25, 26
ANAKKAR, Mohamed	33
ARABI GAYO, Mohammed	26
ASHMAOU, Mohamed	33
ASIMI, Malika	26
ATROUS, Mohammed	33, 34
AYYACHI, Mohammed	26
AZIZ, Abdessalam	26
BAKHI, Abdelkadir	45
BAKKA, Latifa	21, 34
BAKKALI, Abdessalam	11, 26,34
BARAKAT, Abdelaali	34
BARIZ, Muhammad	34
BAROUDI, Fatima	26
BASSRY, Aicha	26, 27
BEN ALAYYACHI, Mohamed	11
BEN JELLOUN, Tahar	11, 12, 13
BEN YAHYA, Abdellatif	28
BENALI, Abdelkader	11
BENJELLOUN, Abdelmajid	11, 27

BENMAYMOUN, Ahmed	27
BENMOUSA, Widad	27
BENNANI, Aziza	21
BENNIS, Fatima Zahra	27
BENNIS, Mohammed	17, 27, 28
BENNOUNA, Khnata	21
BENNOUNA, Khnatha	34, 35
BERRADA, Mohammed	13, 21, 35
BERRECHID, Abdelkarim	45
BINBINE, Mahi	13
BOUALLOU, Mohammed Ibrahim	35, 45
BOUKRAMI, Said	35
BOUSTÁ, Hadi	28
BOUTAYEB, Jamal	35, 36
BOUZFOUR, Ahmed	13, 36
CEREZALES, Marta	19
CHAGMOUM, Miloudi	36
CHAYKHI, Mohammed	13, 28, 36, 37
CHRAIBI, Driss	13, 14
DAMOUN, Jalil	37
DJALA, Mustafa	37
DJBILOU, Abdellah	22
DRIBI, Mubarak	37
EL HAWAS, Abdelmajid	37
EL KATTANI, Yafar	14
EL MALEH, Edmond Amran	14
EL MOUDDEN, Nouhad	28
EL OUAZZANI, Hassan	28
FADILI, Said	37
GHALLAB, Abdelkarim	14
GIL GRIMAU, Rodolfo	19
GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel	20
GORAM, Zhour	37
GUENNOUN, Abdellah	14
HAMDOUCHI, Adelilah y HAMDOUCHI Miloudi	14
HAMMOU, Mohammed	37
HIMMICH, Bensalem	14, 15, 38

HUGHES, Richard	20
IBN AZUZ HAKIM, Mohammed	22,38
IDRISSI, Mezouar	17
JEBBARI, Mustafa	38
KADIRI, Mourad	17
KHATTABI, Iman	28
KHATTABI, Mohammed	38
KHOURI, Idris	38
KILITO, Abdelfattah	15, 38
LAABI, Abdellatif	15, 17
LAABI, Jocelyne	39
LABSIR, Latifa	39
LAHBABI, Mohammed A.	39
LAROUI, Abdellah	15
LAZARO DURAN	20
LEMSEYEH, Ahmed	28, 29
LÓPEZ BECERRA, Salvador	21
LOPEZ ENAMORADO, María Dalderabán	20
LOUASSINI, Zouhir	15
MADJDOULIN, Touriya	29
MAIZI, Azzedine	39
MANSOURI, Zouhra	29
MARINI, Amina, al	29
MAYMOUNI, Mohammed	29
MERNISSI, Fatima	15
MESBAH, Tawfiq	39
MESKINI, Latifa	29
MESNAOUI, Mustafa	39
MONLEON BENNACER, José	20
MOQID, Aicha	39
MORETA, Miguel Ángel	19
MORSHID, Fatiha	29
MOSCOSO GARCÍA, Francisco	20
MOUADDIN, Abderrahim	40
MOUBARAK, Najib	30
MOUDDEN, Abdelhay	15
MOUKHLIS, Esseghir	30

MOUMNI, Rachid	17
MOUNTASIB, Said	40
MOUTTAQI, Abdellah	40
MRABET, Mohammed	15, 16
NAJMI, Hassan	30
NINI, Rachid	16
OUADGHIRI, Mehdi	40
OUFKIR, Malika	16
RABI' A Moubarak	40
RAFAL, Anis	41
RAFIQAT TABIA	41
RAISSOUNI, Khalid	30
RAYHAN, Rabia	41
RAYSOUNI, Khalid	41
RAYSOUNI, Mohammed	41
REYES RUIZ, Antonio	19, 21
SABBAGH, Mohammed	30
SADDIKI, Tayeb	45
SAGHIR, Idris	41
SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe	16
SANCHEZ PEREZ, José A	19
SEBBAGH, Mohammed	17, 30, 41
SEHIMI, Abdeldjabbar	16, 41
SEKKAT, Touria	30
SERGHINI, Mohammed	30
SERHANE, Abdelhak	16
SILVA, Lorenzo	19
SKOURI, Ahmed	22
SMIHI, Abdelkader	41
TABBAL, Abdelkarim	31
TABBAL, AbdelKarim	30
TALIBI, Rajaa	42
TAMSAMANI, Mohammed Abdessalam	42
TAOUFIQ, Ahmed	16
TAZI, Mohammed	42
TINFOU, Mohammed	42
TRIBEK, Hassan	45

ZAFZAF, Mohammed	16, 42, 43
ZIRAOUI, Zahra	43
ZIYADI, Ahmed	43
ZNIBER, Mohammed	45
ZOUBAIR, Najat	31
ZRIKA, Abdellah	31



Índice de títulos

A qué imagen te parecerás esta tarde? _____	35
Abandono _____	28
Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer? _____	15
Algunas adivinanzas marroquíes _____	38
Alia _____	39
Alienación _____	40
Al-laúh: al-mah:fúz _____	36
Al-lugz _____	30
Al-Sama' _____	14
Amor a la manera adulta _____	39
Amor por un puñado de pelos _____	15
Andala _____	41
Antología de cuentos Marroquíes _____	19
Antonio _____	43
Arco de alegría _____	29
Ascendía en noches cerradas _____	25
Auras venenosas _____	41
Ayyatuhâ al-djami` la bayna al-nisâ _____	42
Blancuras azules _____	31
Boda junto al mar _____	11
Calaveras _____	40
Calma _____	25
Canción de un marzo triste _____	30, 31
Cautela _____	25
Chama _____	26
Cielo nuevo _____	29
Cierra los ojos _____	40
Colección de adivinanzas marroquíes _____	22
Colección de cuentos marroquíes del norte _____	19

Colección de cuentos marroquíes del norte, Que por la rosa roja corrió mi sangre _____	19
Cómo pudo colarse el unicornio? _____	42
Como un caballero me planto en el cuadro de Magritte __	30
Con los ojos bajos _____	12
Concreción de la pasión _____	29
Contrapoema _____	27, 28
Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes _____	34
Cortinas _____	28
Crónicas del poeta Al-Moutanabbi en Egipto _____	28
Cuando acaricé aquella ceniza _____	29
Cuento popular en dialecto marroquí _____	19
Cuentos árabes populares _____	19
Cuentos de Andalucía y Marruecos _____	19
Cuentos de Ifni _____	20
Cuentos de las dos orillas _____	20
Cuentos de Yeha _____	19
Cuentos del Marruecos español _____	20
Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos _____	20
Cuentos en la Yemá El-Fná _____	20
Cuentos marroquíes _____	22
Cuentos orales en la Plaza Yemá El-F´ná _____	34
Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos _____	20
Cuentos populares marroquíes _____	20, 22
Cuerpo esbelto _____	43
De la niñez _____	11
Del Atlas al Tigris, Relatos árabes de hoy _____	20
Desde otras biografías _____	20
Día de silencio en Tánger _____	12
Diario de un alfaqi rural: impresiones, comentarios, y reflexiones, sobre la vida y el comportamiento de los españoles a raíz de la ocupación de Tetuán, el año 1913	11
Diario de un ilegal _____	16
Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes _____	22
Documentos del siglo XX _____	45

El acecho" _____	25
El anciano, el muchacho y el bastón _____	37
El ángel ciego _____	12
El año del elefante y otros relatos _____	11
El árbol de fuego _____	17
El asesino _____	39
El ave fénix _____	37
El caballo de Nietzsche _____	15
El camino de las ordalías _____	15
El cielo _____	30
El clavel y la espada _____	45
El cuarentón _____	37
el cuento del carro _____	45
El desierto: casida de Muhammad Bahi _____	30
El don del vacío _____	17, 27
El elogio de la amistad _____	13
El escribano _____	12
El fantasma _____	38
El farol de la calle tortuosa _____	37
El hombre del libro, Inmaculada _____	14
El hombre que encontró la naranja _____	36
El hombre roto _____	12
El huevo del gallo _____	42
El jardín de la soledad _____	17
El levantamiento de las cenizas; No identificados _____	12
El loco _____	30, 41
El loco del poder _____	14
el monstruo _____	26
El niño de arena _____	11
El niño de nena, La noche sagrada _____	12
El pájaro nocturno _____	39
El pan desnudo _____	13
El pasado simple _____	14
El pequeño Picasso _____	41
El principio y la continuación _____	37
El rey de los genios y otros relatos _____	16
El río Majazin _____	45

El sábado	45
El saltamontes	42
El Sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado	15
El sâwesh Bü-'Âzza visita al siquiatra, un diálogo en árabe dialectal de Casablanca	45
El sepulturero	40
El valle de sangre	11
El verdugo, el gobernador y el general	42
El zorro que viene y va	42
Elegía a la gente de la caverna	30, 41
Elegía para la espalda mojada	17
En brazos de Condolezza pero sin bajas	15
En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos	20
En tercera persona	40
Enséñame la noche	29
Eres dulce como la lluvia	30
Eres dulce como la lluvia"	25
Escenas marroquíes	35
Está prohibido hablar de moscas	36
Estado y estados	28, 29
Expresión redundante	35
Extrañeza	26
Fábulas populares beréberes	21
Fitna: Revuelta de mujeres y coroneles	15
Fosa	33
Fragmentos de un génesis olvidado	17
Frivolidad y ardor	34
Fuente, Restaurante 'Tuyets'	27
Funerales	11
Gaviota de polvo	17
Génesis	14
Gotas de velas negras	31
Guitarra	31
Hemos enterrado el pasado	14
Hilado de chicas	17
Himno del alba	27
Historietas en minutos	35

Ice cream _____	34
Imagen _____	26
Instante suspendido _____	37
Isla de pastoras _____	27
Jean Genet en Tánger _____	13
La alegría de las niñas por la lluvia ligera _____	33
La ballena ciega, en fase de traducción por Alicia Alberdi _____	14
La caja fuerte _____	15
La civilización, ¡madre mía! _____	14
La comedia _____	39
La flautista azul _____	13
La fuente de Ras el Maa _____	31
La habitación de al lado _____	34
La historia de Ben M'Sik _____	45
La intimidad de lo imposible _____	27
La lengua de la flor _____	30
La ley del talión _____	34
La luna y yo _____	17
La luz púrpura _____	38
La madre _____	26
La mosca y el toro _____	42
La mujer de la torre de arena _____	33
La mujer y la rosa _____	16
La noche del pecado _____	12
La noche sagrada _____	11
La obra narrativa de KHNATA Bennouna _____	21
La obra narrativa de Khnatha Bennouna _____	16
La patera, traducción de Marie Paule _____	13
La posición del amor _____	29
La prisionera. El infierno en las cárceles marroquíes _____	16
La puerta _____	38
La quema de los barcos _____	36
La querrela de las imágenes _____	15
La reclusión solitaria _____	12
La red _____	37
La reunión _____	26
La rosa de lo imposible _____	28, 36

La soledad de la arena	26, 27
La sultana señora de todos	38
Las abejas	35
Las alturas del alma	25
Las calles de noche	28
Las noches azules del alma	17
Las noches de azad, Emezcé	11
Las tres bocas	36
Las vecinas de Abu Musa	16
Lección de amor	36
Leve antología	30
Lo posible de lo imposible	16
Lo que pasa en la mente	42
Los naufragos del amor	12
Los pioneros de lo ignoto	11
Los planteamientos de un niño	33
Los planteamientos de un niño"	25
Los tres hijos y el tesoro	37
Luncha la Gacela	39
Mariam	26
Messaouda	16
Mi perdido deseo	30
Mi sombra	34
Mil años, un día - Preliminar de Juan Goytisolo	14
Min wahyi siyara	41
Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles	16
Miradas desde la otra orilla, Una visión de España	22
Mohammed, Pensamientos y máximas de Sidi	
Abdurrahman al-Maxdub	22
MOLINA, El juego del olvido	13
Moscas en la playa	38
Mujer sin orgullo	34
Mujer, Hombre"	25
Murcia	19
Nacimiento al alba	13
Nanna	36
Niño errante	30

No siempre los niños son tontos _____	37
Nuestra amada tierra _____	41
Nuestro señor el destino _____	40
Nuevo nacimiento _____	41
Nuevos cantos árabes a Granada _____	28
Oasis del amor _____	26
Observaciones sobre las puertas _____	41
Operación de infiltración _____	33
Oración por el ausente _____	12
Pensamientos de la mañana, Antes y después de la Marcha Verde _____	15
Poco a poco _____	29
Qué ves _____	27
Reconocimiento _____	28
Recorrido inmóvil _____	14
Refranero marroquí _____	22
Relatos marroquíes _____	21
Representación _____	35
Retrato _____	26
Rostros, amores y maldiciones _____	13
Rostros, amores, maldiciones _____	13
Ru`ya _____	41
Selección de microrrelatos españoles y marroquíes _____	21
Silencio _____	27
Sobre el balcón de la vida _____	28
Sólo dos estrellas" _____	25
Sorbos _____	29
Sueño y realidad _____	40
Sueños de pájaros _____	43
Sueños en el umbral: memorias de una niña del harén _____	15
Sueños encendidos _____	27
Sufrían por la luz, Manuel _____	13
Tarde _____	28
Târiq, aquel que no conquistó Al-Andalus _____	39
Tarjeta postal _____	37
Tetuán, ciudad de todos los misterios _____	21
Tiempo de errores _____	13

Tres huecos _____	37
Tu diestra _____	31
Tumbas bajo el agua _____	42
Un adiós en Tánger _____	15
Un cuento _____	28
Un día difícil _____	33
un edén babilónico _____	38
Un golpe en la nuca _____	33
Un huracán en un momento _____	41
Un maletín y una patria _____	26
Un Mesías invencible _____	34
Un pescador _____	35
Un río entre dos funerales _____	17
Un rostro que resplandece en la extensión del tiempo _____	27
Una brizna blanca de paja _____	36
Una cárcel _____	28
Una poesía enamorada _____	31
Una poetisa de Fez _____	39
Una temporada en el hamam _____	38
Una tenue luz _____	25, 33
Uno... dos _____	40
Vigilancia _____	28
Zulija _____	42